



geboren am 07/07/74

Telefon: 0033 (0)3 21 42 44 72

Mobil: 0033 (0)6 60 50 94 54

cathy@tibo-traduction.fr

www.tibo-traduction.fr

Übersetzerin in Vollzeit seit Februar 1999

Deutsch -> Französisch

Englisch -> Französisch

Nationalität: Französisch

Muttersprache: Französisch

Ausgangssprachen: Deutsch, Englisch

Zielsprache: Französisch

Tibo SARL
Cathy Przybylski
31 rue Léon Boursier
62880 Annay
- FRANCE -

SIRET 23422134239 00033
TVA FR 23 422 134 239



Bereits meine Kindheit verbrachte ich in einem internationalen Umfeld. Neben der französischen Sprache erlernte ich spielerisch und auf natürliche Art und Weise

eine weitere romanische Sprache. Meine wissbegierigen Kinderohren bekamen zudem eine dritte Sprache, in diesem Fall eine slawische zu hören. Um die Mitglieder meiner Familie besser verstehen zu können mussten sich meine Sprachkenntnisse zwangsläufig von Tag zu Tag verbessern.

Ich verstand sehr früh, dass Fremdsprachen mehr als nur ein Kommunikationswerkzeug sind, die es als Schulfach zu erlernen gilt. Damals wurde meine Leidenschaft für Fremdsprachen geboren. Doch wie kommt man darauf, aus einer Leidenschaft einen Beruf zu machen? Es war an einem verregneten Ferientag, an dem ich mich zu Tode langweilte... Ich war kaum 13 Jahre alt, als ich eine zündende Idee hatte: Ein Kinderbuch mit Hilfe eines zweisprachigen Wörterbuches einer Schulkameradin zu übersetzen! Das stundenlange Hineintauchen in einen Text, die Suche nach der genauen Wortformulierung, die ständige Überarbeitung der Sätze, ja, das ist genau der richtige Zeitvertreib für einen sportlichen und dynamischen Teenager, denken Sie jetzt bestimmt!

Ich habe meine Berufung seitdem nicht mehr verloren. Die Entscheidung war gefallen: "Später werde ich mal Übersetzerin", verkündete ich meiner Familie. Zwar ändern viele Schüler in diesem Alter andauernd ihren Berufswunsch, doch meine Eltern kannten meine Entschlossenheit nur zu gut: Informationen über die zu absolvierende universitäre Laufbahn wurden eingeholt und einige Jahre später, nachdem ich das Abitur in der Tasche hatte, begann ich ein Übersetzerstudium und verlebte andere Aufenthalte im Ausland.

Das ist meine Geschichte und das war mein Traum: Als Übersetzerin zu arbeiten und mit meinen Übersetzungen einen Beitrag zum Wachstum von Unternehmen aus allen Branchen zu leisten.

Schul- und Hochschulausbildung

- 1998:** Praxisbezogener Masterabschluss (Diplôme d'Etudes Supérieures Spécialisées – DESS) Internationale Beziehungen
- 1997:** Diplom der Hochschule für Übersetzer, Dolmetscher und Führungskräfte im Außenhandel (Ecole Supérieure des Traducteurs Interpretes et des Cadres du Commerce Extérieur - ESTICE)
- 1995:** Fachhochschulabschluss (brevet de technicien supérieur – BTS) Dreisprachige Assistentin im internationalen Handel
- 1995:** ZdaF = Zertifikatdeutsch als Fremdsprache
- 1992:** Allgemeine Hochschulreife A1 (Geisteswissenschaften, Sprachen und Mathematik), Option Latein

Berufserfahrung (bis zum Beginn der Tätigkeit als Übersetzerin in Vollzeit)

- Oktober 1998 bis Februar 1999:** Assistentin der Import- und Einkaufsabteilung bei Auxel (Elektronikprodukte)
- Juli 1998 bis Oktober 1998:** Assistentin der Exportabteilung bei Auxel
- September 1997 bis Mai 1998:** Sekretärin der Klempner- und Reparaturabteilung bei Herbeau Créations (Design und Montage von Küchen und Bädern) während meiner Studienzzeit (Nordfrankreich)
- Mai 1997 bis September 1997:** Praktikum in der Exportabteilung bei Herbeau Créations
- Oktober 1995 bis Juni 1997:** Wiederholte Einsätze als Hostess und Dolmetscherin bei Messen, insbesondere für Magique Kiss (Kosmetikprodukte)
- Juni 1995 bis Oktober 1995:** Praktikum als dreisprachige Assistentin bei Eurobusiness (Marketing B2B) in Ypern / Belgien
- Juni 1994 bis Oktober 1995:** Praktikum bei der Industrie- und Handelskammer in Bochum (Deutschland)
- Januar bis Februar 1995:** Praktikum bei der Industrie- und Handelskammer in Lens (Nordfrankreich) in der Außenhandelsabteilung
- Juli bis August 1993:** Praktikum bei der Industrie- und Handelskammer in Lens in der Abteilung international International & Industries

Fachbereiche

■ Recht	■ Marketing & Kommunikation
■ Buchhaltung & Finanzen	■ Organisation & Verwaltungsmethoden
■ Qualitätssicherung	■ Risikobewertung
■ Sport	Beispiele für ausgeführte Aufträge werden in den folgenden Abschnitten angegeben.
■ EDV	

Übersetzungen im Fachbereich Recht

- Verträge: Arbeitsverträge, Handelsvertretungen, Franchising, Sponsorverträge, Versicherung, Sport, Gewinnspiele, Fusion - Übernahme ...
- Allgemeine Bedingungen: Einkauf, Verkauf, Versicherung, Auktionen, Druckaufträge...
- Urteile: Scheidung, Verstoß gegen geistige Eigentumsrechte, Fälschung, Insolvenz, Garantieansprüche, Verbraucherrechte, Kartell, Vertrauensmissbrauch...
- Satzungen und Gründungsurkunden von Gesellschaften mit verschiedenen Rechtsformen
- Zusammenfassungen juristischer Texte für Fachanwälte im internationalen Recht, Gesellschaftsrecht, Immobilienrecht, Handelsrecht und Wirtschaftsrecht
- Verschiedene juristische Dokumente im Bereich Abfallmanagement, Versteigerungen, Druckaufträge, Wertpapierbörsen...

Übersetzungen im Fachbetrieb Buchhaltung & Finanzen

- Zahlreiche Jahresberichte einschließlich Anlagen: Bilanz, Ergebnisrechnung, Cash-Flow, besondere finanzielle Zusagen, durch Sicherheiten abgesicherte Verbindlichkeiten, Kommentar zur finanziellen Lage...
- 400-seitiges Dokument über ein Verfahren zur Erstellung der Bilanz gemäß den IAS-Normen innerhalb einer internationalen Gruppe
- Gruppenkontenrahmen und detaillierte Erläuterungen in Bezug auf die Eingabe der einzelnen Bilanzpositionen (270 Seiten)
- Verfahren zur Konteneingabe in einem Buchhaltungsprogramm für eine internationale Gruppe
- Richtlinien zur Erstellung von Abschlüssen gemäß den IAS-Normen in Zusammenarbeit mit deutschen Wirtschaftsprüfern
- Zusammenfassung eines Vergleichs zwischen den IAS-Normen und den US GAAP-Normen
- IAS-Handbuch
- Dokument über die Steuerverwaltung einer Filiale einer internationalen Gruppe
- Verschiedene Texte über ein Finanzprojekt für eine Regierungsorganisation
- Mehrere Börsen-Informationsprospekte und nachfolgende Aktualisierungen
- Anweisungen für die Prüfung des Jahresabschlusses
- Verfahren zur Festsetzungsmethode von Wiederverkaufspreisen + Excel-Datei zur Darstellung dieses Prozesses
- Verfahren zur Verwaltung der Finanzen und der Deckungsrisiken
- Aktualisierung eines Verfahrens zur Bilanzerstellung in einer internationalen Gruppe
- Erstellung eines Finanzwörterbuchs für eine börsennotierte Gesellschaft

Übersetzungen im Fachbereich EDV

Für Gesellschaften wie Ricoh, Xerox, Orange, IBM und Oracle – um nur die bekanntesten zu nennen - habe ich die folgenden Arten von Dokumenten übersetzt:

- Nutzeranleitungen
- Wartungsanleitungen
- Hilfsblätter
- Hilfsmodule
- Software-Architektur (SaaS und SOA)
- Weißbücher

Bei allen Übersetzungen im Bereich EDV arbeite ich mit einem EDV-Ingenieur zusammen.

Übersetzungen im Fachbereich Sport

- Kommentare zu sportlichen Wettkämpfen
- Werbetexte im Rahmen nationaler und internationaler Sportveranstaltungen
- Vertrag über den Wechsel eines Fußballspielers

Übersetzungen im Fachbereich Marketing & Kommunikation

- Definitionshandbuch mit allen harmonisierten Begriffen in einer internationalen Versandhausgruppe
- Fragebogen zur Bewertung der Verkäufer und weitere Fragebögen zur Selbstbewertung der Verkäufer für einen deutschen KFZ-Hersteller
- Dokument über die Kategorien und Vertriebskanäle einer internationalen Versandhausgruppe
- Fragebögen zum Thema Kommunikation und Rollenspiel für die Zertifizierung von Verkäufern eines deutschen KFZ-Herstellers.
- PowerPoint-Kommunikationsunterlagen in Bezug auf die Zwischenabschlüsse von Geschäftsjahren
- Zahlreiche Texte für die Organisation eines europäischen Kongresses über die soziale Integration
- Schulungsunterlagen über die IAS-Buchhaltungsnormen
- Etwa 100 Beschreibungen von Hotels und Ferienanlagen
- Texte für eine Internetseite im Bereich der energetischen Industrie
- Internetseite für einen Papierhersteller
- Broschüren für ein Reisebüro
- Verschiedene kaufmännische Präsentation in PowerPoint, in denen die Stärken und Vorteile von Softwareprogrammen präsentiert werden.

Übersetzungen im Fachbereich Verwaltungsmethoden und Qualitätssicherung

- Qualitätssicherungsvertrag für einen ISO-zertifizierten Autoteilehersteller
- Werkzeugvertrag für einen ISO-zertifizierten Autoteilehersteller
- Lieferantenqualitätsvertrag für einen ISO-zertifizierten Autoteilehersteller
- Schulungsunterlagen in Bezug auf IAS-Buchhaltungsnormen
- Verschiedene Texte über die strukturierte Six Sigma-Managementmethode

Übersetzungen in sonstigen Bereichen

- Sicherheitsmaßnahmen für eine Industriemaschine
- Montage von Heizkostenverteilern
- Verschiedene Dokumente im Bereich Strom
- Softwareprogramm zum 3D-Design eines Gebäudes von A bis Z, vom Fundament bis zu den Decken, über die Klempner- und Elektrikarbeiten und nicht zu vergessen die Fassaden

EDV-Ausstattung

- PC Core i7 4Go RAM
- PC portable Core 2 Quad 4Go RAM
- Scanner
- Farbdrucker
- CD / DVD / Blu-Ray Spieler + Brenner
- Hochleistungs-ADSL-Internetanschluss
- Surfstick

Software

- SDL Studio 2009
- SDL Trados 2007 (Workbench, TagEditor)
- MultiTerm 2007
- MultiTerm 2009
- Wordfast Professional 2.4.2
- Word 2007
- Excel 2007
- Publisher 2007
- PowerPoint 2007
- Adobe CS4
- Adobe Dreamweaver CS4
- Gewerbliches Kundenkonto bei Yousendit

Nachschlage- und Referenzwerke

Englisch / Französisch

- Lexibase Pro - dictionnaire sur CD-Rom
- Robert & Collins Super Senior en deux tomes
- Dictionnaire des faux amis
- Dictionnaire de la comptabilité et de la gestion financière - Louis Ménard
- Dictionnaire de l'anglais économique, commercial et financier
- Dictionnaire de l'anglais de l'informatique
- Glossaire comptable et financier - Elizabeth Zgradic-Zirnhelt
- Dictionnaire de l'anglais des contrats - Frédéric Houbert
- Glossaire de l'économie de l'OCDE - OECD Publishing
- L'anglais du marketing et de la publicité (anglais/français)
- Glossaire bilingue du cinéma & de la vidéo - Bernard Guiraud
- Dictionnaire bilingue du spectacle - Bernard Guiraud
- Dictionnaire de l'événementiel- Bernard Guiraud
- Dictionnaire de l'anglais des médias et du multimédia
- Dictionnaire du bâtiment - Pierre Monteau, Marie Oneissi, Dorota Szostak-Boivineau
- Lexique de l'immobilier - Nigel Wilkins et Katherine Steele
- Dictionnaire du génie civil, de l'architecture et de la construction - Serge Eric Bon

Nachschlage- und Referenzwerke (.../...)

Deutsch / Französisch

- Langenscheidts e-Wörterbücher - dictionnaire sur CD-Rom
- Langenscheidts Großwörterbuch Sachs-Villate en deux tomes
- Dictionnaire des faux amis
- Dictionnaire économique, commercial et financier
- ABC lexical de la banque - Jean-Paul Duchateau
- Dictionnaire des techniques et sciences appliquées en deux tomes
- Les mots-clés du droit - Jean-Luc Debru et Jean-Paul Duchateau
- Lexique d'allemand Droit Economie Gestion - Brigitte Thibaudet
- Lexique des termes financiers et comptables - Jean-Daniel Hanauer

Deutsch / Englisch / Französisch

- Dictionnaire européen de l'informatique (allemand/français/anglais)
- Dictionnaire européen de la finance (allemand/français/anglais)
- Lexique multilingue des technologies de l'information (allemand/français/anglais/espagnol) - Glat (José Manuel Abreu, Franz Moellmann et Janet Ormrod)

Referenzwerke

- Internationales Formularbuch Lane
- English Dictionary for speakers of French Kernerman
- Practical guide of legal translation - Frédéric Houbert
- Die Deutsche Rechtschreibung Duden
- Stilwörterbuch Duden
- Die sinn- und sachverwandten Wörter Duden
- Dictionnaire des locutions idiomatiques allemandes Schemann
- 3500 locutions idiomatiques allemandes
- Dictionary of English idioms Longman
- Chambers English Theraurus